

## **NL** Handleiding

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

"Vertaling van de originele handleiding"

Nr. 317.NL.800.0

---

**NOVAALPIN 226** (Type PSM 317 : + . . 01001)

**NOVAALPIN 266** (Type PSM 318 : + . . 01001)

**Schijvenmaaier**

\_\_\_\_\_

Chassis Nr.



## Pöttinger - Vertrouwen binnen handbereik - sinds 1871

Kwaliteit is een waarde die rendeert. Daarom beschikken wij over de hoogste kwaliteitsstandaarden voor onze producten. Deze worden door ons eigen kwaliteitsmanagement en door onze bedrijfsleiding permanent gecontroleerd. Want veiligheid, probleemloos functioneren, hoogste kwaliteit en absolute betrouwbaarheid van onze machine tijdens het gebruik vormen onze kerncompetenties, waarvoor wij staan.

Omdat wij permanent werken aan de ontwikkeling van onze producten, kunnen afwijkingen voorkomen tussen deze handleiding en het product. Er kunnen daarom geen rechten worden ontleend aan de gegevens, afbeeldingen en beschrijvingen. Bindende informatie omtrent bepaalde eigenschappen van de machine dient bij de service-dealer te worden opgevraagd.

Wij vragen om begrip voor het feit dat wijzigingen in de leveringsomvang, wat betreft de vorm, uitrusting en techniek mogelijk zijn.

Nadruk, vertaling en kopieën in welke vorm dan ook, ook als samenvatting, zijn alleen toegestaan met schriftelijke toestemming van Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Alle auteursrechten blijven Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. uitdrukkelijk voorbehouden.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31 oktober 2012

## Productaansprakelijkheid, informatieplicht

De productaansprakelijkheid verplicht de producent en de dealer de handleiding bij de verkoop van machines beschikbaar te stellen. Bovendien moet de gebruiker bij de machine worden geïnstrueerd omtrent bedienings-, veiligheids- en onderhoudsvorschriften.

Het feit dat de machine en de handleiding volgens de voorschriften zijn afgeleverd, dient te worden bevestigd.

Hiervoor dient het

**document A** ondertekend te worden toegestuurd aan de firma Pöttinger

**Document B** blijft bij de dealer die de machine levert.

**Document C** is voor de klant.

Iedere landbouwkundige is ondernemer in de zin van de productaansprakelijkheidswet.

Materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is schade die door een machine wordt veroorzaakt, maar niet aan de machine wordt veroorzaakt; voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van euro 500,-

Zakelijke materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is uitgesloten.

**Attentie!** Als de machine van eigenaar wisselt, dient de handleiding te worden doorgegeven. De nieuwe gebruiker moet volgens de voorschriften worden geïnstrueerd.

**Pöttinger-Newsletter**

[www.poettinger.at/landtechnik/index\\_news.htm](http://www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm)

Actuele vakinformatie, nuttige links en entertainment



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

**Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.**

**Aankruisen hetgeen van toepassing is.**



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.  
Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

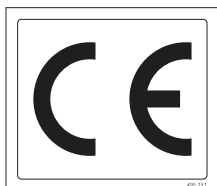
**Inhoudsopgave**



**Veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A in acht nemen**

<b>WAARSCHUWINGS AFBEELDINGEN</b>	
CE-kenmerk .....	5
Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen .....	5
<b>AANKOPPELEN</b>	
Aankoppeling algemeen .....	6
Aftakas .....	6
Rijden op de openbare weg .....	6
Aanbouw speciaal .....	7
Beschermkap en beschermkleden .....	8
Transportstand (< 3 m) .....	8
Werkstand .....	8
Snel-koppelraam (1) .....	9
Veerspanning .....	9
Aanbouwproblemen .....	9
Voor het voor de eerste keer aan de trekker bouwen eerst hier op letten! .....	10
<b>IN GEBRUIK NEMEN</b>	
Belangrijke opmerkingen voor u begint te werken .....	11
Draairichting van de maaischijven controleren .....	11
Werken .....	11
Aandrijftoerental .....	12
Aanwijzingen voor veilig werken .....	13
<b>AANRIJBEVEILIGING</b>	
Aanrijbeveiliging .....	14
Mechanisch aanrijbeveiliging .....	14
Functie van de aanrijbeveiliging .....	14
<b>ONDERHOUD</b>	
Veiligheidsaanwijzing .....	15
Algemene aanwijzingen voor het onderhoud .....	15
Reinigen van machinedelen .....	15
In de openlucht laten staan .....	15
Overwinteren .....	15
Aftakassen .....	15
Hydrauliekinstallatie .....	15
Oliepeil controle bij het maaielement .....	16
Olie verversen maaielement .....	16
Tandwielkast .....	17
Montage van de messen .....	17
V-snaarspanning .....	17
Smeerschema .....	18
Slijtagecontrole van de maimeshouder .....	19
Houder voor het snel wisselen van messen .....	20
Controle van de bevestiging van de mesjes .....	20
Messen verwisselen (tot bouwjaar 2003) .....	20
Verwisselen van de messen (vanaf bouwjaar 2004) .....	21
Opbergen van de hefboom .....	21
<b>TECHNISCHE GEGEVENS</b>	
Technische gegevens .....	22
Plaats van het typeplaatje .....	22
Doelgericht gebruik van de machine .....	22
<b>AANHANGSEL</b>	
Aftakas .....	26
Aanbouw speciaal .....	28
Maximale hoek van de aftakas .....	28
Smeermiddelen .....	30
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig .....	32
Reparaties aan het maaielement .....	34

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

**EG conform verklaring (zie bijlage)**

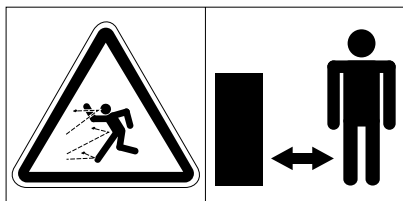
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



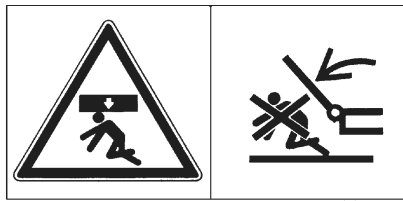
**Aanwijzingen voor veilig werken**

**In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.**

Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen



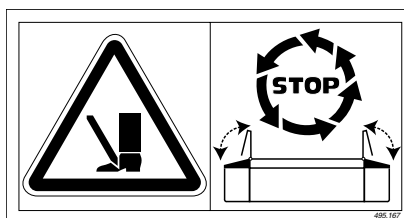
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



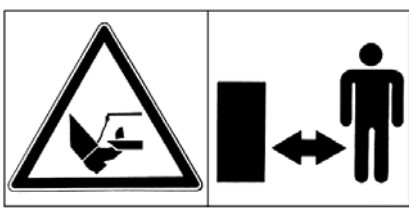
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



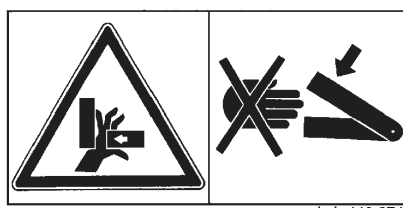
Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



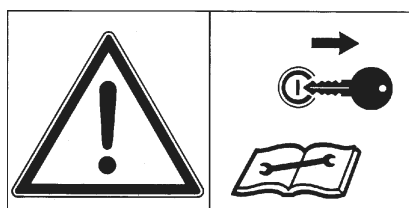
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houdt voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.



Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.



Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

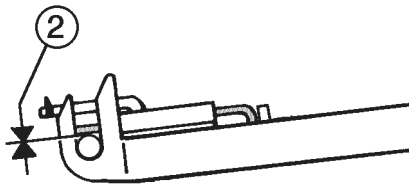
## Aankoppeling algemeen

### 1. Veiligheids aanwijzingen in bijlage A opvolgen.

- Let ook op de aanwijzingen in het hoofdstuk „Aanbouw speciaal“.

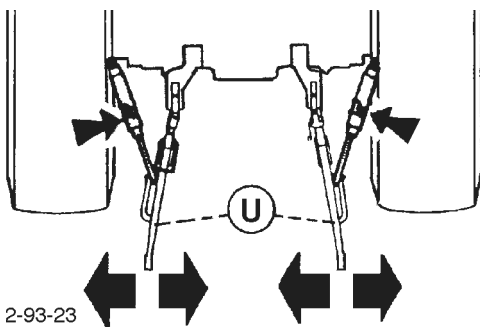
### 2. Machine aan de driepuntshefinrichting bevestigen.

- Steekpennen met splitpen borgen.
- De onderste hefpennen spelingvrij (2) borgen.



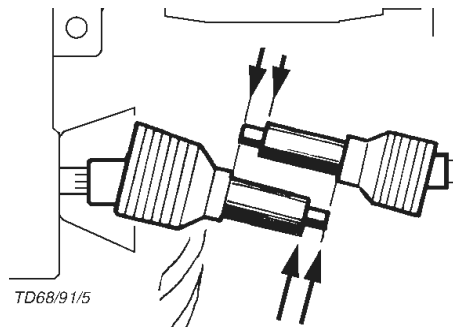
TD28/91/26

### 3. De hefarmen (U) vast zetten zodat de machine niet zijdelings wegzwenken kan.



### 4. Hydraulische slangen (Hyd) aansluiten op de snelsluitingen van een dubbelwerkend stuurventiel.

## Aftakas



Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

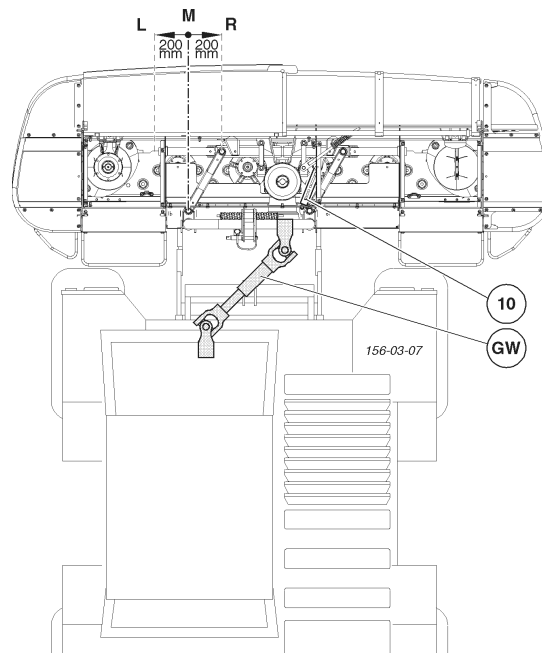
**Extra toebehoren: hydraulische cilinder**

**Belangrijk!**



Met de hydraulische cilinder (10) kan de maaibalk naar links (L) of naar rechts (R) worden verschoven.

Houdt hier rekening mee bij het afkorten van de aftakas (GW), M = middenstand



## Rijden op de openbare weg

- Let op de wettelijke voorschriften.
- De rit op de openbare weg mag alleen plaats vinden, zoals beschreven in het hoofdstuk "transportstand".
- De hefarmen (U) vast zetten zodat de machine niet zijdelings kan wegzwenken.

## Aanbouw speciaal

Door de verschillende uitvoeringen van de hefinrichtingen aan de diverse type trekkers moeten speciale aanbouwssets worden gebruikt.

- zie aanhang-D
- zie ook de onderdelenlijst

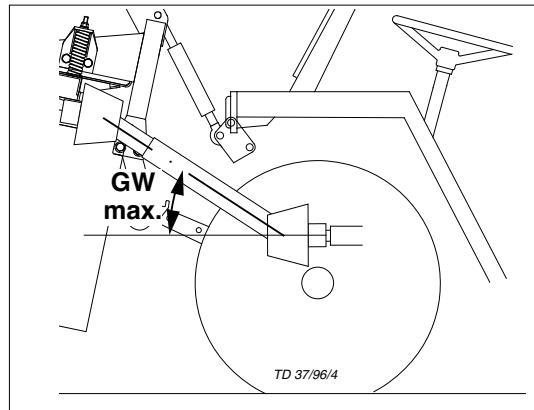


### Maximale hoek van de aftakas

De meeste aftakassen mogen tijdens het werk slechts onder een hoek van maximaal 25° staan (GW max.).



- Let op de aanwijzingen in de gebruikershandleiding van de aftakassenfabrikant.

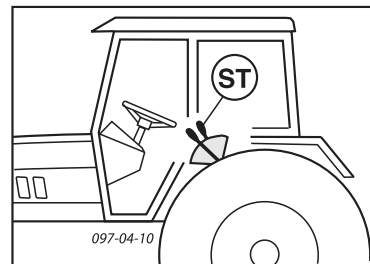


### Posities van de aandrijfkast

De aandrijfkast kan in twee standen worden gemonteerd (H1, H2).

Hiervoor moeten de betreffende houders worden aangebracht,

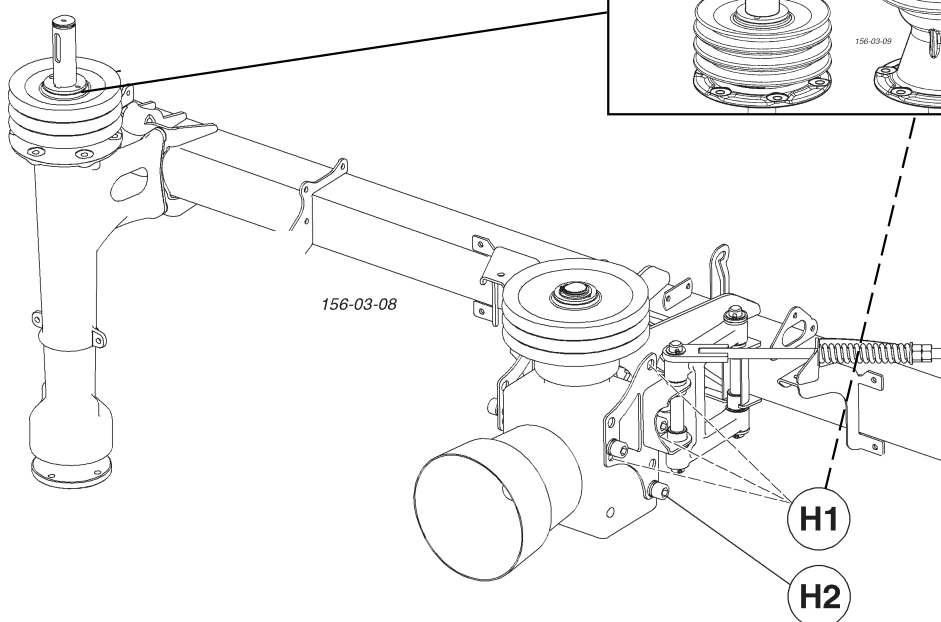
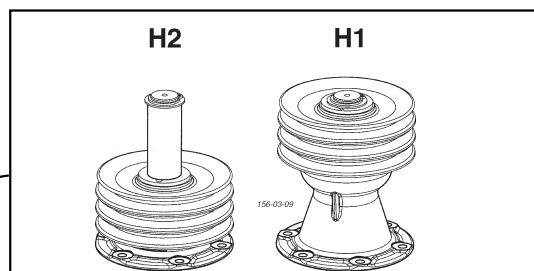
- zie onderdelenlijst



### Om beschadigingen te vermijden

- Hefhooft van de hefinrichting begrenzen

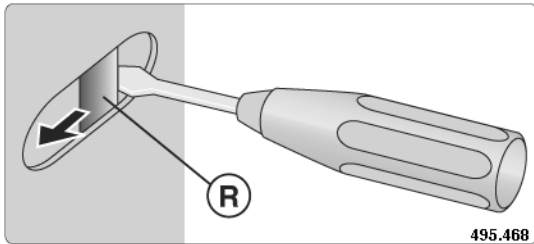
Aanslag van de hefboom (ST) overeenkomstig instellen



## Beschermkap en beschermkleden

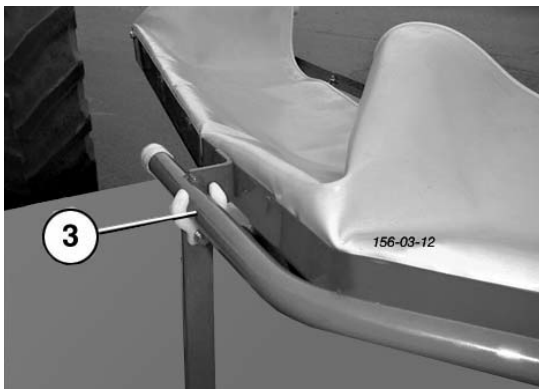
Voor onderhoudswerkzaamheden kunnen de beschermkappen en de beschermkleden omhooggeklapt worden.

Met bijvoorbeeld een schroevendraaier kan de vergrendeling „R“ geopend worden en kan de beschermkap gelijktijdig omhoog gedraaid worden.



### Zijdelingse beschermingen openen

- Vergrendeling (R) los maken en bescherming opklappen
- beugel in houder vastzetten (3)



- links en rechts

### Frontscherm openen

- Vergrendeling (R) los maken en bescherming opklappen
- Houder vastzetten (1a)

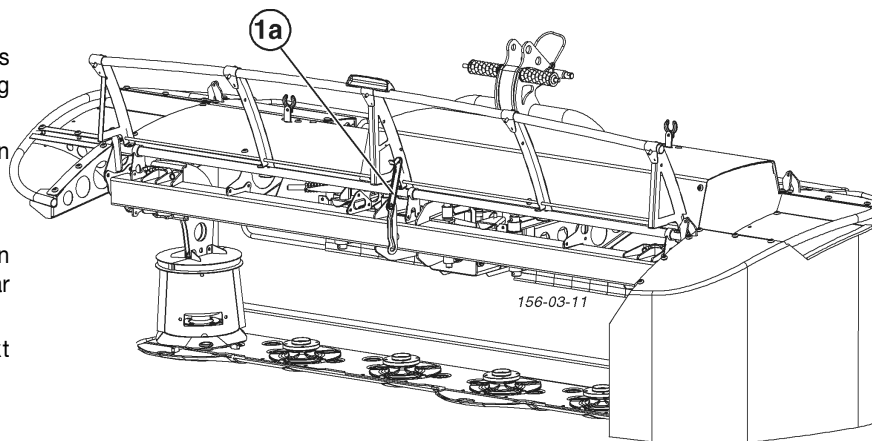
### Frontscherm sluiten

- Houder ontgrendelen (1a) en frontscherm naar beneden zwenken

De vergrendeling werkt zelfstandig

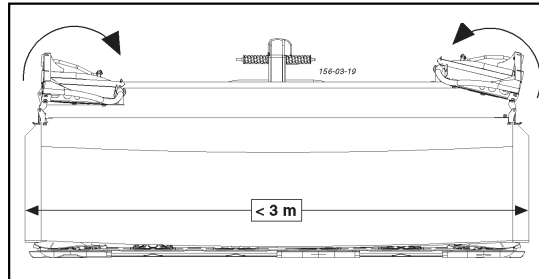
### Sluiten van de beschermkappen

De beschermingskap naar beneden draaien. De grendel „R“ vergrendelt automatisch.



## Transportstand (< 3 m)

Als de beide beschermingen zijn opgeklapt en in de houders zijn vastgezet (3), bedraagt de totale breedte van de machine minder dan 3 meter.

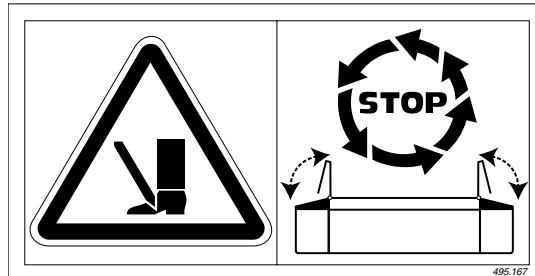


## Werkstand

Voor u begint met werken

De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

Uit veiligheidsoverwegingen mag er alleen met de machine gemaaid worden, als de machine in deze stand staat.



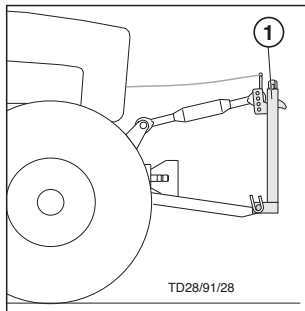
**Achtung!**

Uit veiligheidsoverwegingen moet gewacht worden tot de schijven stilstaan, voordat de beschermingen omhooggeklapt worden.

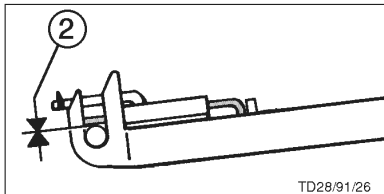


### Snel-koppelraam (1)

- Het snelkoppelraam (Weiste-driehoek) loodrecht of licht naar voren hellend aan de fronthefinrichting monteren.



- Onderste hefpenningen spelingvrij (2) borgen.

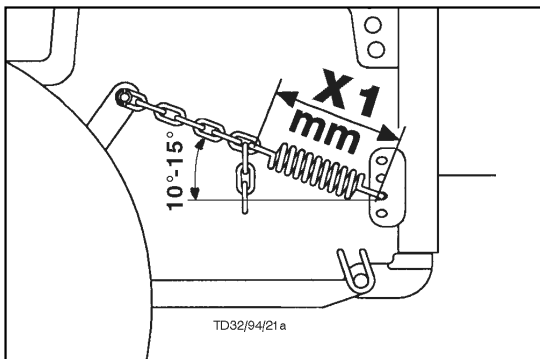


### Veerspanning

#### Aanbouwset (extra-uitrusting)

De oplegdruk van de maaibalk wordt door De veervoorspanning geregeld.

- De maaibalk moet met ca. 150 kg op de bodem drukken (links en rechts 75 kg).
  - Machine hydraulisch heffen.
  - De beide kettingen bevestigen.
  - Machine tot op de bodem laten zakken.
- Hoek van 10° - 15° controleren

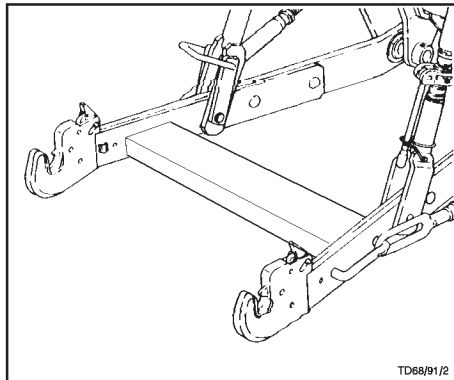


#### Instelmaat "X1"

- De slangklemmen (20) aan de trekveren monteren.
- De instelling van de veerspanning hoeft dan niet bij elke aankoppeling aan de trekker te worden gecontroleerd.
- Alleen bij het wisselen van type trekker, moet de instelmaat "X1" gecontroleerd en eventueel opnieuw afgesteld worden.

### Aanbouwproblemen

- Bij een fronthefinrichting met een dwarsverbinding (Q) tussen de hefarmen, kan de aftakas bij het laten zakken worden beschadigd.

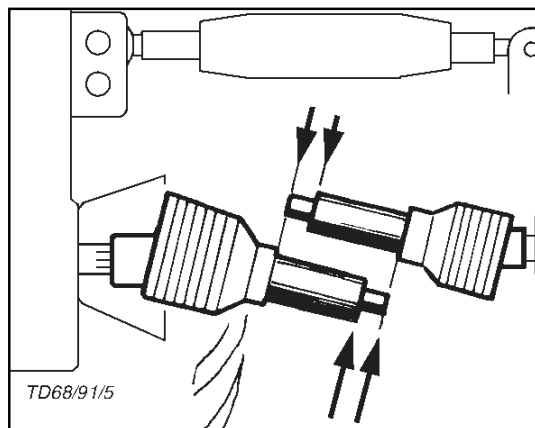


Om schade te voorkomen is het nodig om een aanbouwverhoging tussen de hefinrichting en het aankoppelraam te monteren.

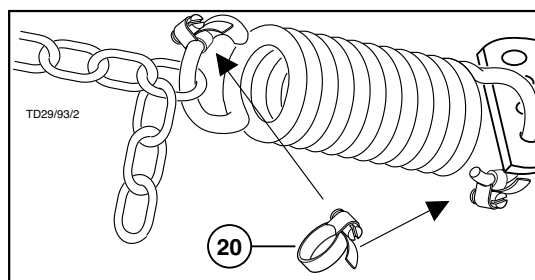
Is dit bij U het geval, neem dan contact op met uw handelaar of de importeur.

- Bij trekkers met een ver naar voren stekende aftakasaansluiting moet de aftakas extreem worden ingekort.

In geheven toestand is de overlapping van de aftakasprofielbuizen dan te gering.



In dit geval moet het aankoppelraam (K1, K2) in de betreffende Stand worden gemonteerd (zie aanhangsel-D).



**Aanwijzingen voor veilig werken:**

**zie aanhangsel-A p. 8a. - 8h.)**

### snelkoppelraam (Weiste-driehoek)

**Voor het voor de eerste keer aan de trekker bouwen eerst hier op letten!**



**Attentie!**

**Bij een fronthefinrichting met een dubbelwerkend hydraulisch circuit (beschadigingsrisico)!**

#### Oplossing:

- Schakel het stuurventiel om naar enkelwerkend
- Ombouwen van de fronthefinrichting naar enkelwerkend (Bypassleiding) door een vakwerkplaat.



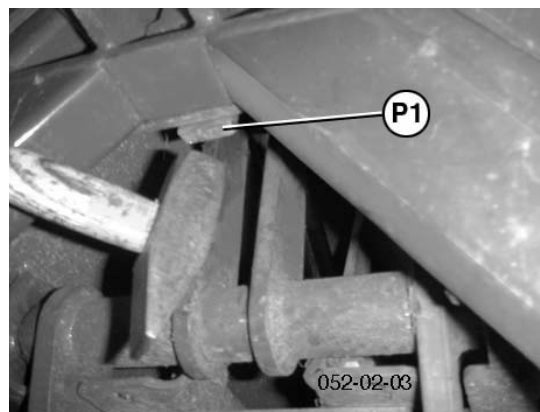
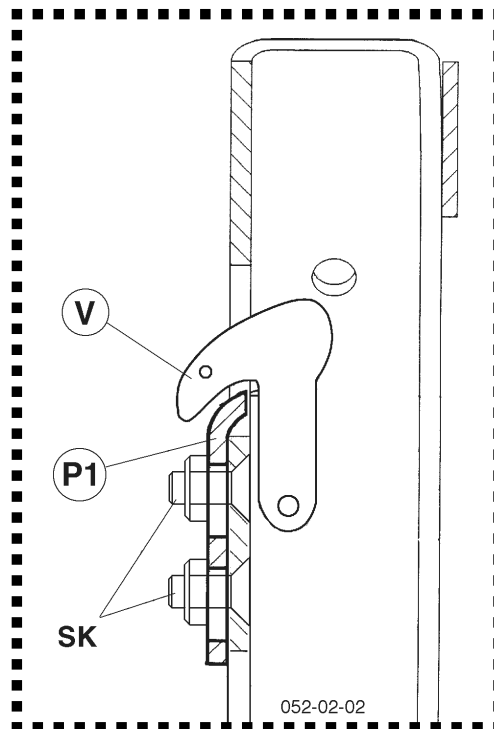
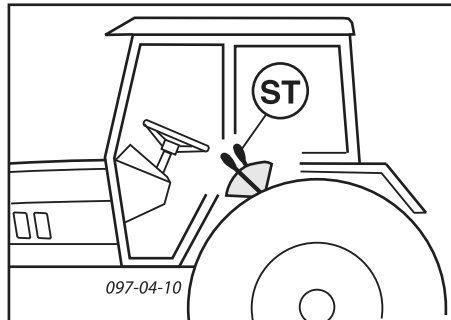
- **Als de maaier aan de trekker is aangebouwd, mag het stuurventiel (ST) niet op de stand 'zakken' worden gezet.**
- **Na zo een bedieningsfout moet de plaat (P1) onmiddellijk opnieuw worden afgesteld. Beschadigde onderdelen eerst vervangen.**

Bij zo een bedieningsfout zou het volgende kunnen plaatsvinden:

- De stand van de plaat (P1) verandert in het sleufgat, de afstand van de vergrendelingshaak (V) wordt daardoor te groot.
- De vergrendelingshaak (V) breekt.

#### De verstelbare plaat (P1) opnieuw afstellen

- 1) De bouten (SK) iets losdraaien
  - Niet te ver losdraaien, de plaat (P1) moet met lichte hamertikken juist nog in de sleufgaten zijn te verplaatsen
- 2) De maaier in de hefinrichting aankoppelen
- 3) De verstelbare plaat (P1) zo plaatsen dat de vergrendelingshaak (V) nog kan worden ontgrendeld. De afstand tot de haak moet zo gering mogelijk zijn.
- 4) De maaier van de hefinrichting afkoppelen
- 5) De boutverbinding (SK) met een kracht van 65Nm aantrekken



**Belangrijke opmerkingen voor u begint te werken**

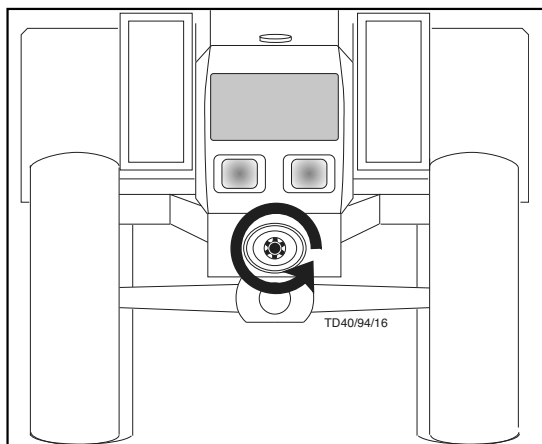
**Na één bedrijfsuur**

- Alle mesbouten natrekken.

**Draairichting van de maaischijven controleren**

**Allgemeines**

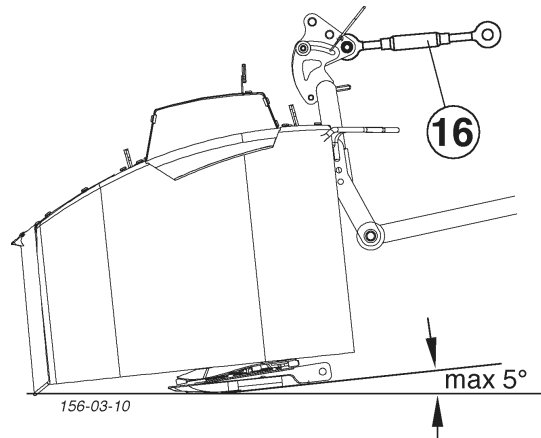
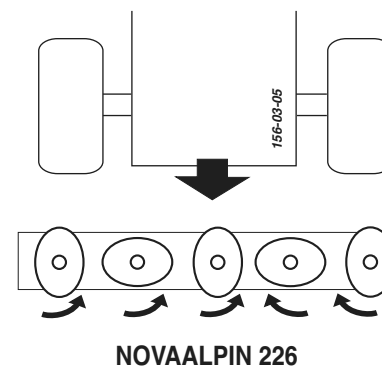
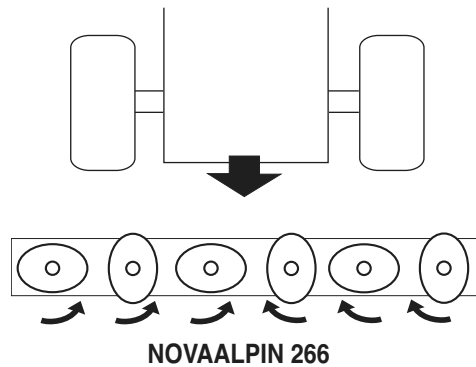
Voor het maaien moet de draairichting links worden gekozen



**Hulpmiddel als de trekker niet op links-aandrijven kan worden geschakeld:**

De aandrijf-as in de aandrijfst in stand L monteren

**Aanwijzing:** Bij deze ombouw, de oliekeerring (1) en het afsluitdeksel (2) door nieuwe delen vervangen (zie onderdelenlijst).



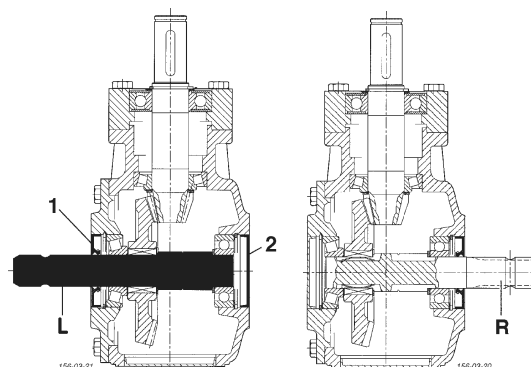
**Werken**


**1. Snijhoogte verstellen door de topstang af te stellen (maaischijven in een hoek van maximaal 5°).**

**2. Om te maaien wordt de aftakas buiten het te maaien gewas ingeschakeld en wordt de machine langzaam op toeren gebracht.**

Dooreen gelijkmatig verhogen van het aandrijftoerental worden systeembepaalde bijgeluiden in de vrijlooppkoppeling vermeden.

- De rijsnelheid wordt mede bepaald door gewassen terreinomstandigheden.

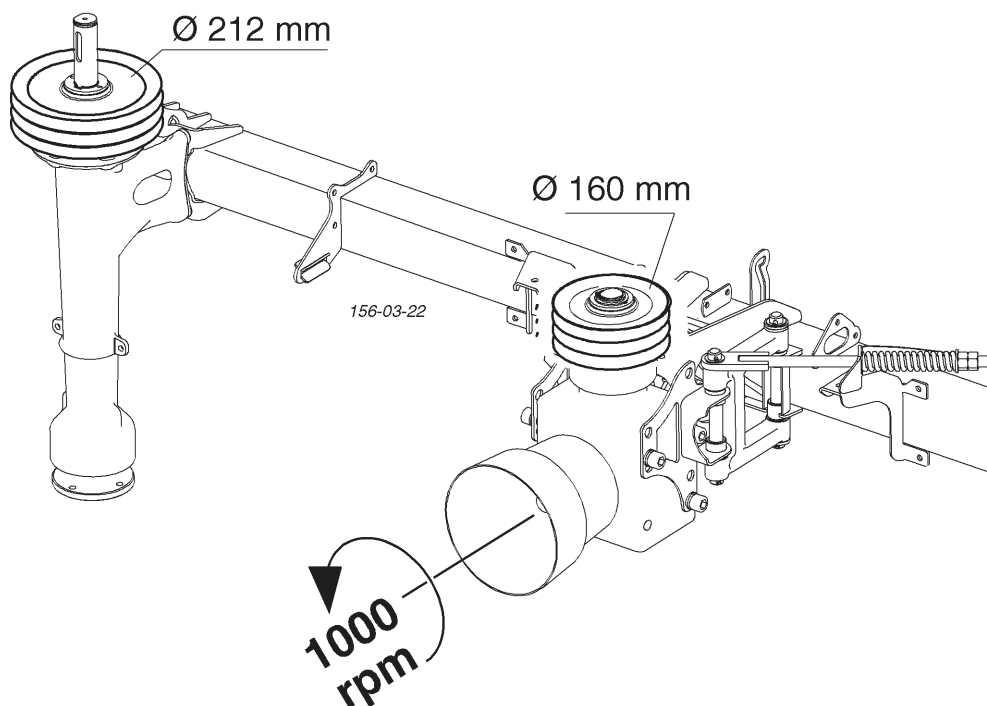
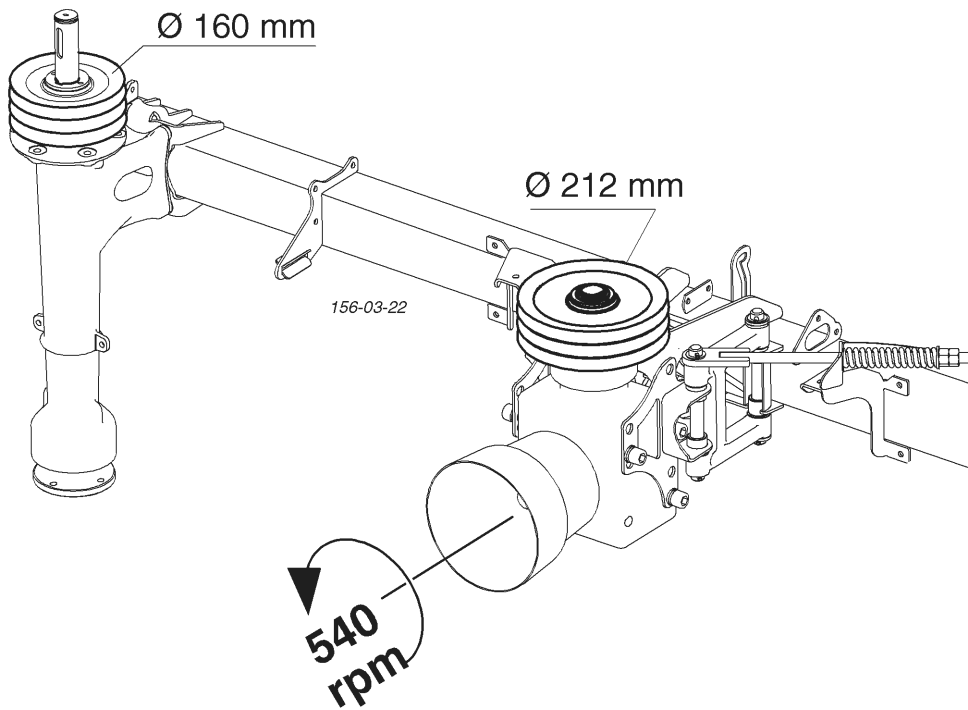


 **Aanwijzingen voor veilig werken:**  
zie aanhangsel-A p. 1. - 7.)

## Aandrijftoerental

De machine aan de aandrijftoerentallen (540 rpm, 1000 rpm) worden aangepast.

De beide V-snaarschijven (ø212 mm en ø160 mm) op de Overeenkomende plaats monteren (zie schets).



## Aanwijzingen voor veilig werken

### 1. Controle

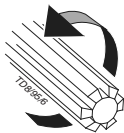
- De staat van de messen en de mesbevestiging controleren.
- De maaischijven op beschadigingen controleren (zie ook hoofdstuk onderhoud en reparaties).

### 2. Schakel de machine alleen in als ze in werkstand is en overschrijdt het maximum toerental niet!

**540 Upm**    **1000 Upm**

Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

- De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.



### 3. Let op de draairichting van de aftakas!

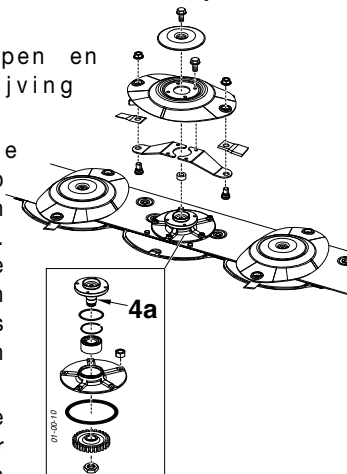
### 4. Voorkomen beschadigingen



Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afrasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

### Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren. Vooral de maaischijven en hun aandrijfjas goed controleren (4a).
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.

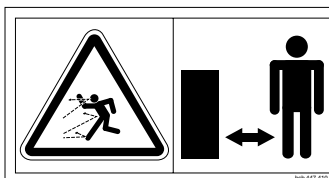


### Na contact met een vreemd voorwerp

- De staat van de messen en de mesbevestiging controleren (zie ook hoofdstuk "Onderhoud")
- Alle mesbouten natrekken.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren. Vooral de maaischijven en hun aandrijfjas goed controleren (4a).
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.

### 5. Afstand houden bij een draaiende motor.

- Stuur personen buiten het gevarengedebiet van de machine; er kunnen voorwerpen worden weggeslingerd.



Bijzondere aandacht is te besteden aan het werken op percelen met veel stenen en in de buurt van wegen.

### 5. Gehoorbeschermers dragen



Afhankelijk van de verschillende trekercabine's, kan het geluidspeil op de werkplek verschillen.

- Wordt een geluidspeil van 85 dB (A) of hoger bereikt, moet gehoorbescherming binnen handbereik gehouden worden (UVV 1.1 § 2).
- Wordt een geluidspeil van 90 dB (A) bereikt of overschreden, dan moet de gehoorbeschermer gedragen worden (UVV 1.1 § 16).

## Aanrijbeveiliging

De aanrijbeveiliging is alleen voorzien voor aanbouwraam type-B en niet voor het aanbouwraam met de aankoppeldriehoek.

## Mechanisch aanrijbeveiliging

### met veerbelaste bouten (2)

Bij het maaien kan het ondanks de nodige voorzichtigheid tijdens het werken toch tot een aanraking met het object komen. Om daarbij beschadigingen te voorkomen is er een aanrijbeveiliging in de machine gebouwd.

## Functie van de aanrijbeveiliging

De veerbelaste bouten aan het draagram laat het maaielement naar achteren zwenken bij een aanrijding.

Als u aansluitend iets achteruit rijdt, koppelt de bouten weer in.

### Afstelling

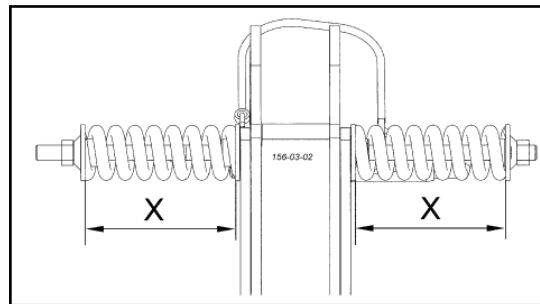
Als de beveiliging te licht staat afgesteld, kan de spanning door de zeskantmoer versteld worden.

**tot bouwjaar 200**

**X = 120 mm** (Attentie! Afstelmaat: max. 120 mm).

**vanaf bouwjaar 2006**

**X = 95 mm**



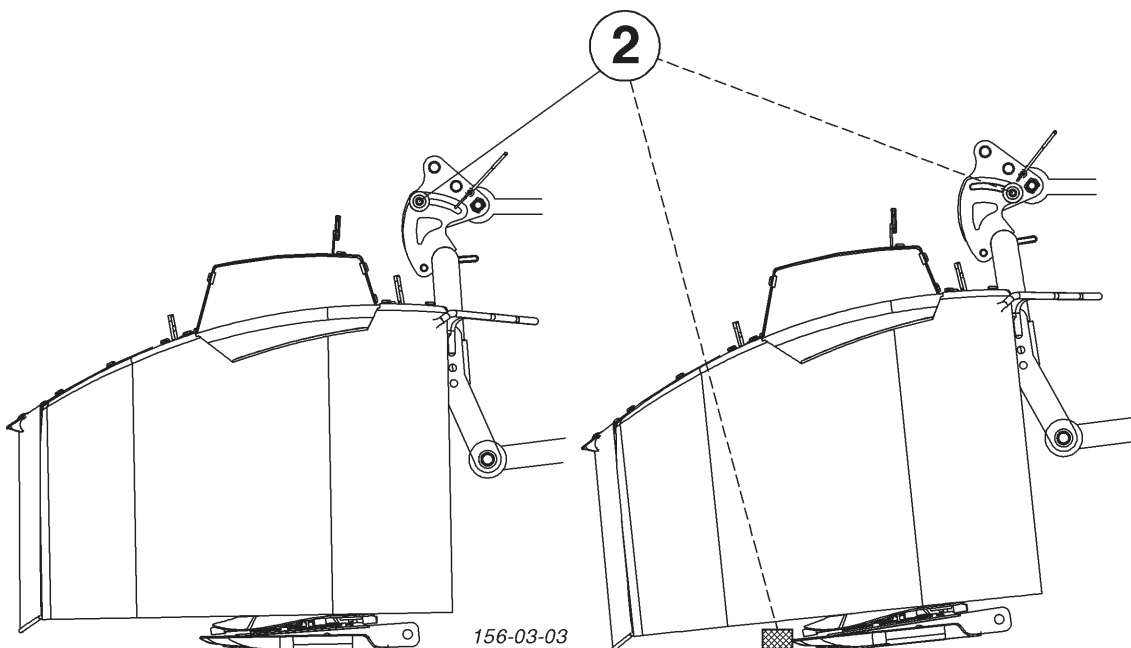
**Attentie!**

**Het doel van deze aanrijbeveiliging is niet om bij volle snelheid schade aan de machine te voorkomen.**



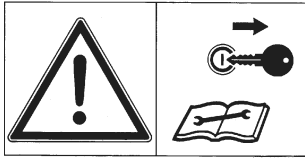
**Attentie!**

**Als u niet zeker bent of het te maaien perceel werkelijk vrij is van hindernissen, rijdt dan overeenkomstig langzaam!**



### Veiligheidsaanwijzingen

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden motor uitschakelen.



### Algemene onderhoudsaanwijzingen

Leef de volgende aanwijzingen na om de machine gedurende langere tijd in goede conditie te houden:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren natrekken.

**Speciaal gecontroleerd moeten worden:**

Mesbouten bij maaiers

Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken



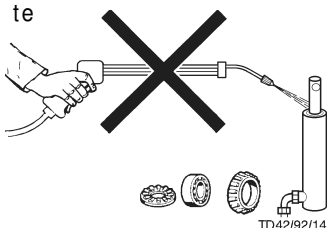
### Reserve-onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele onderdelen en toebehoren ook niet door ons zijn gecontroleerd en vrijgegeven.
- De inbouw en/of het gebruik van dergelijke producten kan daarom de constructie en de eigenschappen van de machine eventueel negatief veranderen of beïnvloeden. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele onderdelen en toebehoren kan de fabrikant in geen geval aansprakelijk worden gesteld.
- Eigenhandig aangebrachte wijzigingen en het gebruik van bouw- en aanbouwelementen aan de machine vallen buiten de aansprakelijkheid van de producent!

### Reinigen van machinedelen

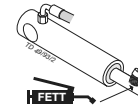
Let op! Gebruik geen hogedrukreiniger voor het reinigen van lagers en hydraulische delen.

- Kans op roestvorming!
- Na het reinigen de machine volgens het smeerschema doorsmeren en de machine korte tijd laten draaien.
- Reinigen met te hoge druk kan beschadigingen aan de lak veroorzaken.



### Parkeren in de open lucht

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven staan, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



### Winterklaar maken

- De machine voor de winter goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden wegzetten.
- Olie verversen of bijvullen
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten doorsmeren.
- Terminal losmaken, droog en vorstvrij bewaren.

### Cardanassen

- zie ook de aanwijzingen in de bijlage

**Voor het plegen van onderhoud in acht nemen!**

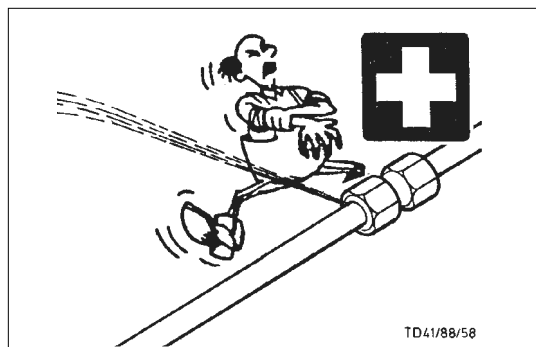
In principe gelden de aanwijzingen die in de handleiding worden gegeven.

Als hier geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende cardanassenproducent.

### Hydraulische installatie

**Let op verwondings- en infectiegevaar!**

Vloeistoffen die onder hoge druk uitreden kunnen de huid binnendringen en zware verwondingen veroorzaken. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts!



Voordat de hydraulische leidingen worden aangesloten, moet worden gecontroleerd of de hydraulische installatie geschikt is voor de tractor.

**Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren**

- Hydraulisch aggregaat en leidingen controleren op lekkage en evt. schroefverbindingen aandraaien.

**Voor iedere ingebruikname**

- hydraulische slangen op slijtage controleren.
- Versleten of beschadigde hydraulische slangen moeten direct worden vervangen. De nieuwe slangen moeten voldoen aan de techn. eisen van de producent.

Slangen zijn onderhevig aan een natuurlijke veroudering, gebruiksduur niet langer dan 5-6 jaar.



**Veiligheidsaanwijzingen**

- Voor instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig staat en goed wordt ondersteund.

- Na de eerste bedrijfsuren alle bouten natrekken.

- Machine alleen wegzetten op een vlakke, stevige ondergrond.



**Reparatieaanwijzingen**

**Let op de reparatieaanwijzingen in de bijlage (indien beschikbaar).**



**Veiligheidsaanwijzingen**

De koppelingsstekkers van de hydraulische slangen en de oliestekkerdozen moeten worden schoongemaakt, iedere keer voordat ze worden aangekoppeld.

Controleer op slijtageplekken waar de slangen hebben geschuurd of klemgezeten.

## Oliepeil controle bij het maaielement

- Het oliepeil kan, onder normale omstandigheden, jaarlijks bij-gevuld worden.

### Aanwijzing:

- Oliepeilcontrole uitvoeren als de olie op bedrijfstemperatuur is.

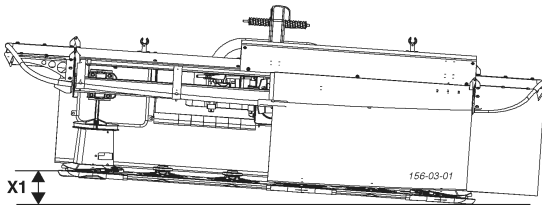
De olie is te stroperig als deze koud is. Er blijft te veel olie aan de tandwielen kleven, het meetresultaat zou dan verkeerd zijn.

### 1. Maaielement aan een kant heffen (X1) en ondersteunen.

X1 = afstand van de bodem tot de maaibalkbovenzijde

**NovaAlpin 226** : X1 = 195 mm

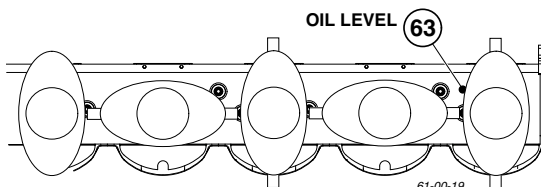
**NovaAlpin 266**: X1 = 150 mm



- De kant waar zich de olievulschroef bevindt, blijft op de bodem.
- Het maaielement aan de andere kant **X1** heffen en met juiste hulpstukken ondersteunen.

### 2. Maaielement in deze stand ca. 15 minuten laten staan.

- Deze tijd is nodig, zodat alle olie onderin het maaielement zakt.



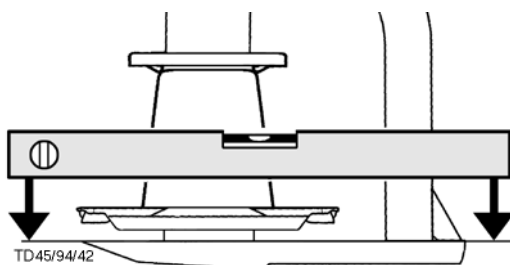
### 3. Olievulschroef (63) uitnemen.

Aan de boring van deze vulschroef wordt het oliepeil gemeten.



#### Attentie!

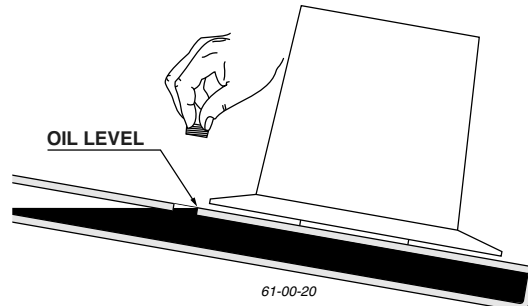
- De balk rechtop zetten.



- Vulschroef (63) eruit draaien en olie „SAE90“ tot aan de niveauschroef (OIL LEVEL) opvullen.

### 4. Oliepeil controleren

Het oliepeil is korrekt als de olie tot aan de vulschroef (63) (OIL LEVEL) komt.



- Teveel olie leidt tijdens het werk tot oververhitting van het maaielement.
- Te weinig olie brengt de benodigde smering in gevaar.

## Olie verversen maaielement

### Olie verversen

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren of om de 100 hectare.

### Aanwijzing:

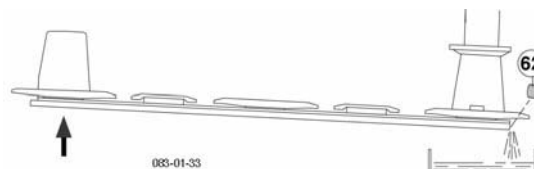
- olie verwangen als deze op bedrijfstemperatuur is.  
De olie is te stroperig als deze koud is. Er blijft dan teveel oude olie aan de tandwielen hechten en daardoor worden de aanwezige zwevende deeltjes niet uit de aandrijving verwijderd.

### Hoeveelheid olie:

**NovaAlpin 226**: 2,5 Liter SAE 90

**NovaAlpin 266**: 3 Liter SAE 90

- Maaibalk aan de rechterkant opheffen.



- Controle-schroef (62) verwijderen en de oude olie eruit laten lopen en milieuvriendelijk verwerken.

1) De vulschroef (63) is gelijktijdig de niveauplug (OLIEPEIL)

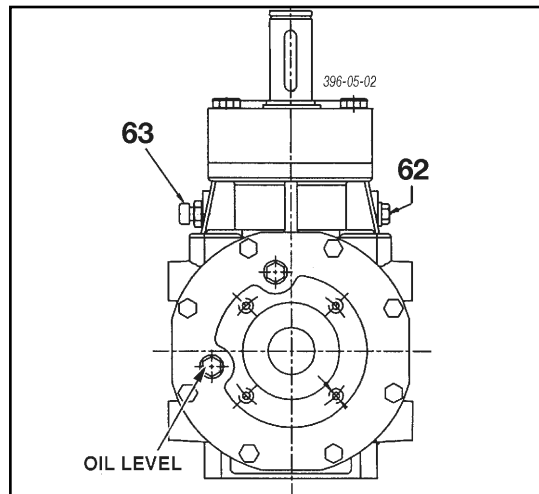


### Tandwielkast

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.  
Het oliepeil kan, onder normale omstandigheden, jaarlijks bij-gevuld worden (OIL LEVEL).

- Verversen om de 100 hektare.

**Hoeveelheid olie:** 1,4 liter SAE 90



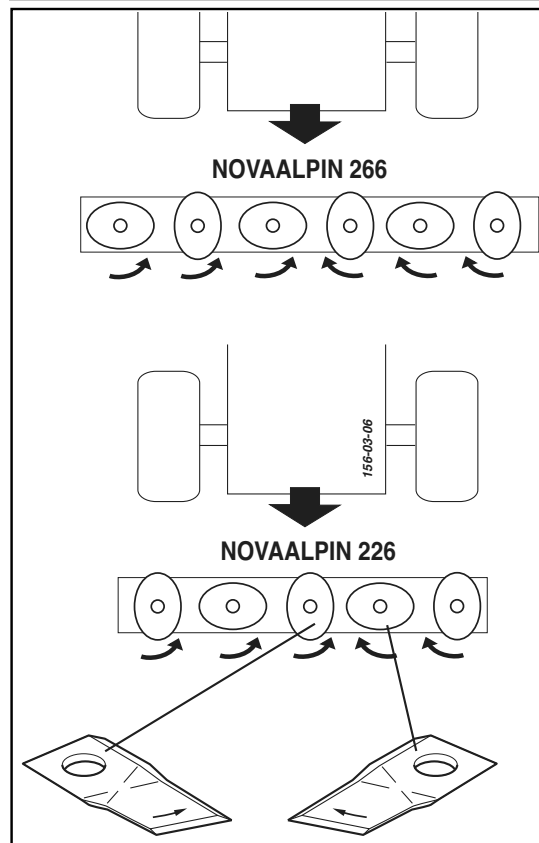
### Montage van de messen

**Attentie!**



De pijl op het mes geeft de draairichting van de maaischijf aan.

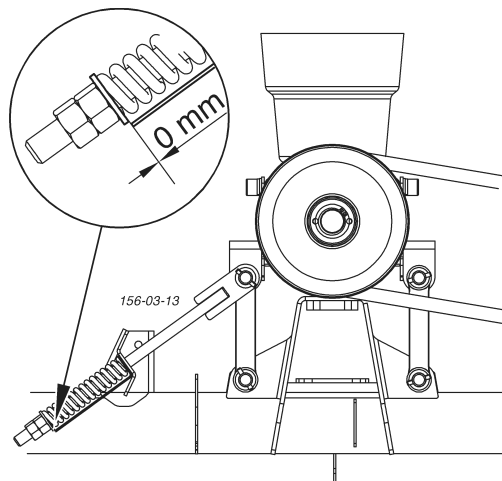
- Voor montage schroefoppervlak van lak ontdoen.

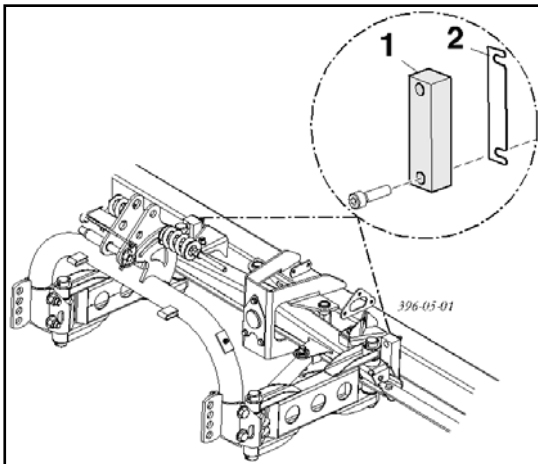


### V-snaarspanning

Bij een juist ingesteld V-snaarspanning bedraagt de afstand tussen aanwijzer en de schijf „ 0 mm „.

Wordt de afstand groter, dan moet de veer dienovereenkomstig worden nagespannen.

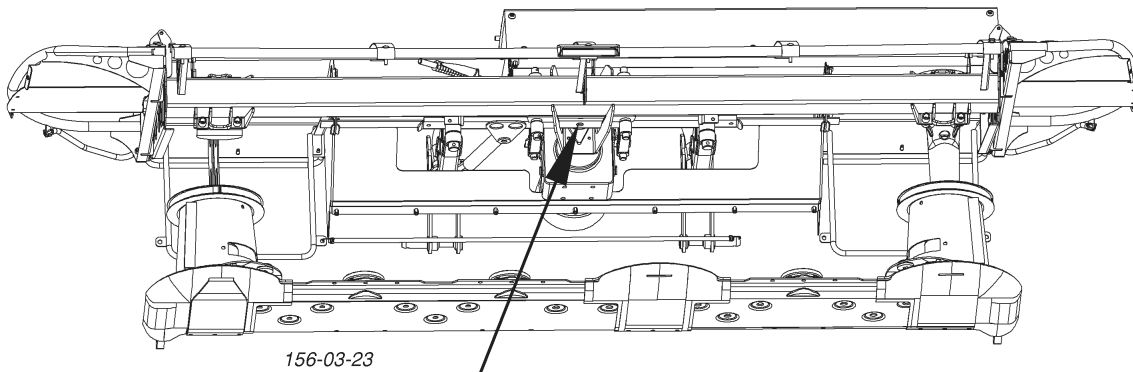




**Compensatiedelen**

De meegeleverde compensatiedelen (2) monteren, als de glijstukken (1) zijn versleten.

**Smeerschema**



1x jährlich  
1 fois par an  
once a year  
volta all'anno

Slijtagecontrole van de maimeshouder

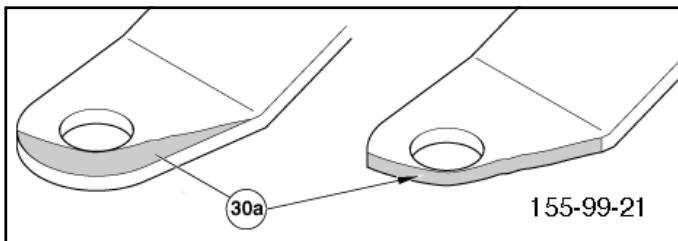
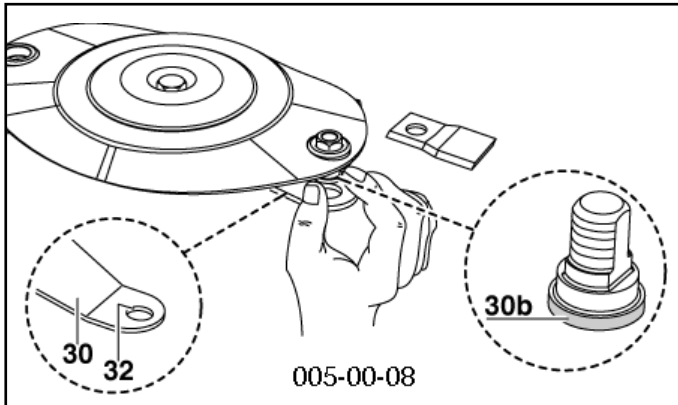


Attentie!

Ongevalle risico bij versleten onderdelen

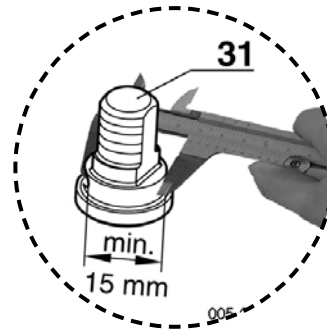
Als deze delen zijn versleten, mogen ze niet langer worden gebruikt.

Er bestaat dan risico dat de onderdelen worden weggeslingerd (mesjes, of afgebroken andere delen)



Slijtdelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)



Arbeitsstappen – zichtcontrole

1. Mesjes verwijderen
2. Voerresten en smeer verwijderen
  - om de hele mesbout heen weghalen (31)



Controleer de messenhouders in het geheel op slijtage en/of andere beschadigingen

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine
- Regelmatig tijdens het gebruik
- Direct nadat een vreemd voorwerp is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...)



**ATTENTIE!**

Er bestaat ongevalle risico als:

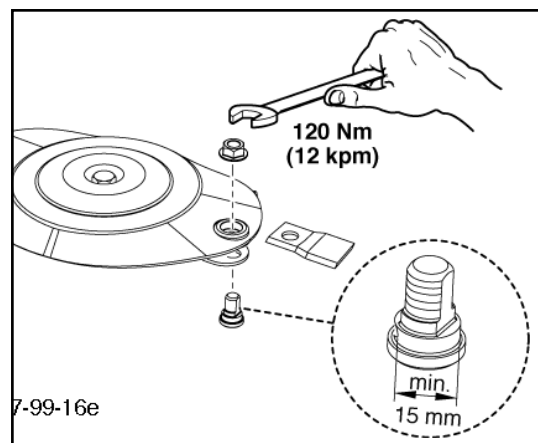
- de mesbout in het midden tot op 15 mm is versleten
- het gebied waar slijtage optreedt tot aan de rand van de boring (30a) is gekomen
- de mesbout onderaan (30b) is versleten
- de mesbout niet meer vast in de houder zit



Als één, of meerdere van deze slijtage verschijningen zich voordoen, mag NIET verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen MOETEN direct door originele Pöttinger onderdelen worden vervangen.

De mesbouten en de moeren met een kracht van 120 Nm vastzetten.



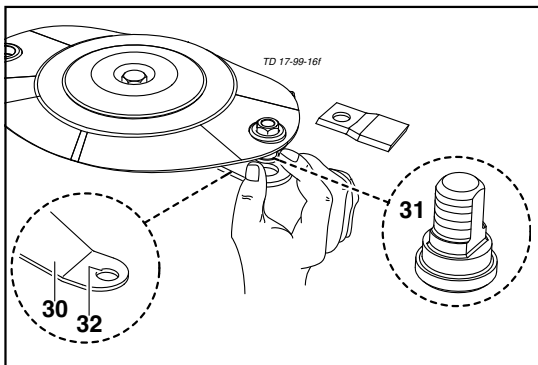
## Houder voor het snel wisselen van messen



**Attentie!**

**Voor uw veiligheid**

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
  - De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).  
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
  - Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.
- Verbogen, beschadigde en/of versleten meshouders mogen niet langer worden gebruikt en dienen direct te worden vervangen.



## Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren tijdens maaien op steenachtige velden of tijdens maaien onder moeilijke omstandigheden.
- Direct na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

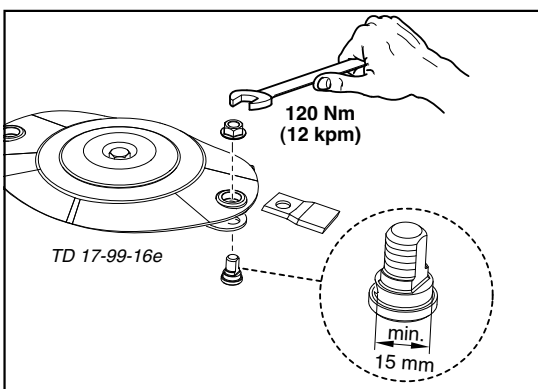
### Controle als volgt

- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"



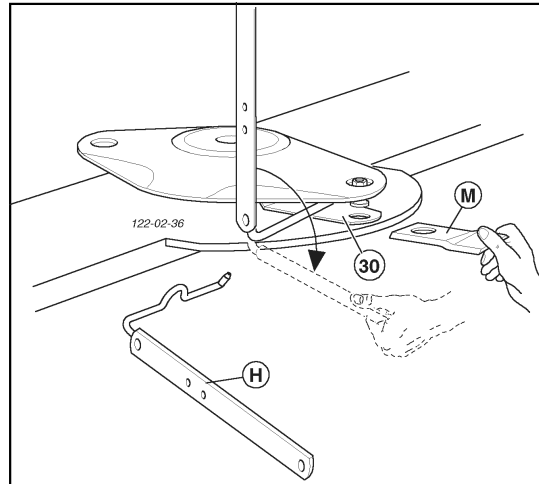
**Attentie!**

**Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).**



## Messen verwisselen (tot bouwjaar 2003)

1. De hendel (H) horizontaal tussen maaischijf en houder (30) schuiven.
2. De beweegbare houder (30) met behulp van hendel (H) naar beneden duwen.
3. Mes (M) verwijderen



### 4. Voerresten en vuil verwijderen

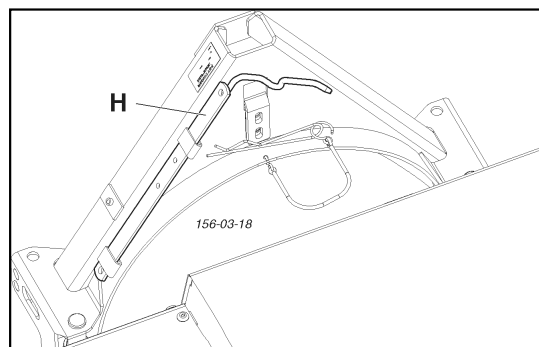
- rondom de bouten (30) en op de binnkant van de bus (32).

### 5. Controleer

- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging
- bus (32) op beschadigingen
  - de zijkanten mogen niet verbogen zijn.

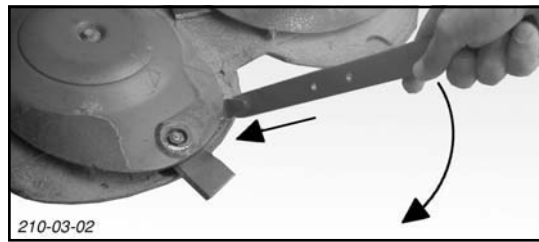
### 6. Messen monteren en hendel (H) verwijderen

- Hefboom (H) in de beide U-beugels leggen



**Verwisselen van de messen (vanaf bouwjaar 2004)**

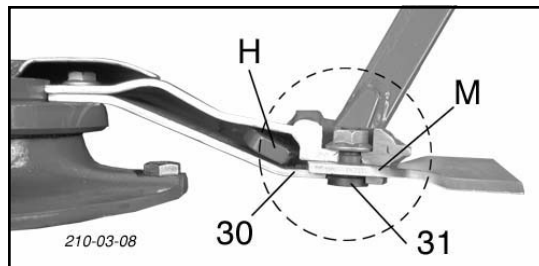
1. Hefboom (H) van de linker- of de rechterkant tot aan aanslag op de maaischijf "Pos. A" schuiven
2. Hefboom van "Pos. A" naar "Pos. B" zwenken en de bewegende houder (30) naar beneden drukken.



**5. Controleer**

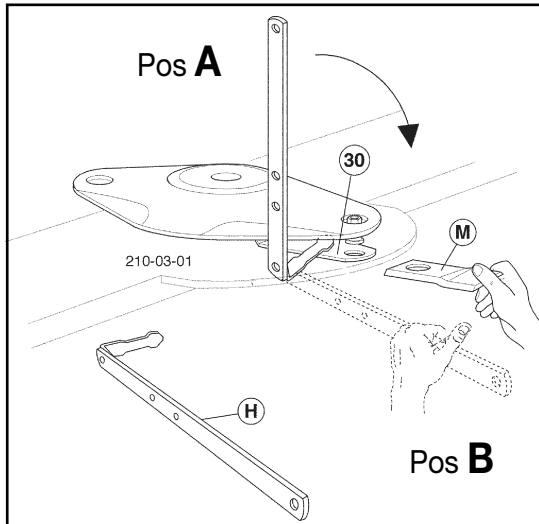
- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging
- bus (32) op beschadigingen
  - de zijkanten mogen niet verbogen zijn.

**6. Mes monteren**



7. Zichtcontrole! Controleer of het mes (M) juist tussen de mesbout (31) en de houder (30) is aangebracht (zie afbeelding).

8. Hefboom (H) weer naar stand "A" zwenken en verwijderen.



**3. Mes (M) verwijderen**

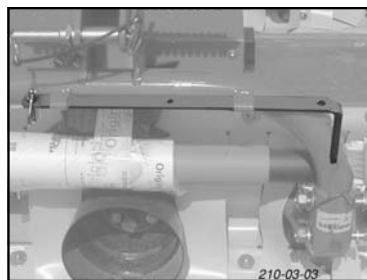
**4. Voerresten en vuil verwijderen**

- rondom de bouten (30) en op de binnenkant van de bus (32).

**Opbergen van de hefboom**

- Hefboom na het gebruik op de houders brengen in borgen.
- Plaats: zie afbeeldingen

**Nova Alpin 226/266**



**Nova Alpin 226/266 snelkoppeldriehoek**



**Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400**



**Nova Cat 266F / 306F**



**Nova Disc 225**



**Technische gegevens**

**NOVAALPIN 226**

(Type PSM 317)

Driepuntsbok (40 cm zijdelings verstelbaar) .....Kat. I/II  
 Werkbreedte ..... 2,20 m  
 Aantal maaischijven..... 5  
 Aantal messen per schijf ..... 2

Aftakstoerental max..... 540 / 1000 U/min  
 Gewicht<sup>1)</sup> ..... 370 kg  
 Benodigd vermogen.....19 kW (26 PS)  
 Gebruik bij trekkers tot max. .... 3,5 to  
 Geluidsniveau ..... 91,1 dB(A)

**Uitvoering tegen meerprijs:**

Hydr zijverschuiving  
 Slijtplaten  
 Hoogmaaiplaten

Technische gegevens, afbeeldingen,  
 maten en gewichten niet bindend.

**NOVAALPIN 266**

(Type PSM 318)

Driepuntsbok (40 cm zijdelings verstelbaar) .....Kat. I/II  
 Werkbreedte ..... 2,64 m  
 Aantal maaischijven ..... 6  
 Aantal messen per schijf ..... 2

Aftakstoerental max. .... 540 / 1000 U/min  
 Gewicht <sup>1)</sup> ..... 400 kg  
 Benodigd vermogen.....22 kW (30 PS)  
 Gebruik bij trekkers tot max. .... 3,5 to  
 Geluidsniveau ..... 92,9 dB(A)

**Uitvoering tegen meerprijs:**

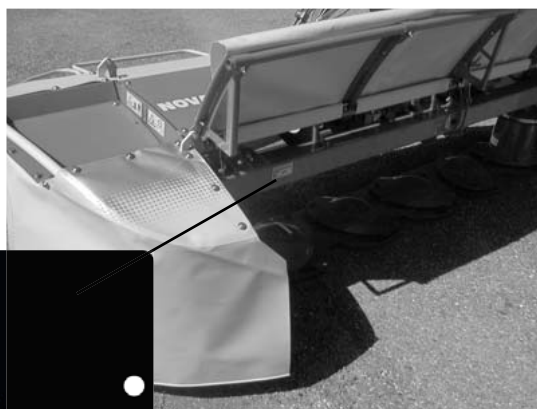
Hydr zijverschuiving  
 Slijtplaten  
 Hoogmaaiplaten  
 2e verhoogde maaischijf

Technische gegevens, afbeeldingen,  
 maten en gewichten niet bindend.

**Plaats van het typeplaatje**

Het chassisnummer is te vinden op het typeplaatje, zie afbeelding hiernaast. Bij garantieclaims, vragen over de machine en bestellingen van reserve-onderdelen dient het chassisnummer altijd te worden vermeld.

Het verdient daarom aanbeveling om het chassisnummer van het voertuig of de machine direct na aankoop op het titelblad van de handleiding over te nemen.



**Doelgericht gebruik van de machine**

De machine **NOVAALPIN 226 (Type PSM 317)**, **NOVAALPIN 266 (Type PSM 318)** mag alleen voor doeleinden worden gebruikt waarvoor deze is ontworpen. Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.  
 Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.

Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.

- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

<sup>1)</sup> Gewicht: afwijkingen mogelijk, al naar gelang de uitrusting van de machine

# ***AANHANGSEL***

Het werken gaat beter  
met Originale Pöttinger  
onderdelen

Original  
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
  - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
  - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

***Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!***

**PÖTTINGER**





## Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

### 1.) Handleiding

- De handleiding is een belangrijk onderdeel van de machine.  
Zorg ervoor dat de handleiding op de plaats waar de machine wordt gebruikt altijd direct beschikbaar is.
- Bewaar de handleiding zolang de machine in gebruik is.
- De handleiding moet bij verkoop of als van gebruiker wordt gewisseld altijd samen met de machine worden doorgegeven.
- Zorg ervoor dat veiligheids- en gevarenaanwijzingen aan de machine compleet zijn en dat zij leesbaar zijn.  
De gevarenaanwijzingen zijn belangrijk voor veilig gebruik van de machine en dienen dus uw eigen veiligheid.

### 2.) Gekwalificeerd personeel

- Alleen personen die de wettelijke minimumleeftijd hebben bereikt, die fysiek en psychisch geschikt zijn en die op de juiste manier zijn geschoold, mogen de machine bedienen.
- Personeel dat nog geschoold of geïnstrueerd moet worden, of dat momenteel een algemene opleiding volgt, mag de machine alleen bedienen onder permanent toezicht van een ervaren persoon.
- Test-, instel- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen worden uitgevoerd door geautoriseerd vakpersoneel.

### 3.) Uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden

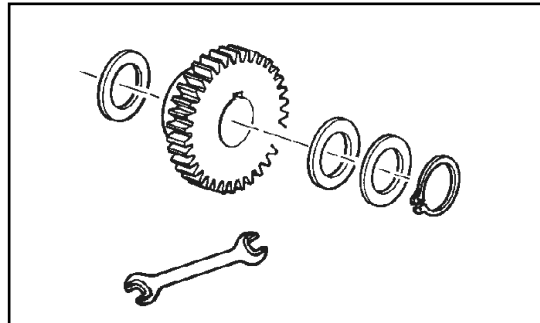
- In deze handleiding zijn alleen onderhouds- en reparatiewerkzaamheden beschreven die de bestuurder zelfstandig mag uitvoeren.  
Alle andere werkzaamheden mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.
- Reparaties aan de elektrische of hydraulische installatie, aan voorgespannen veren, aan drukreservoirs enz. vereisen voldoende kennis, voorgeschreven gereedschappen en beschermende kleding en mogen daarom alleen in een vakgarage worden uitgevoerd.

### 4.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

### 5.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

### 6.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

- Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

### 7.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

### 8.) Asbest

- Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.





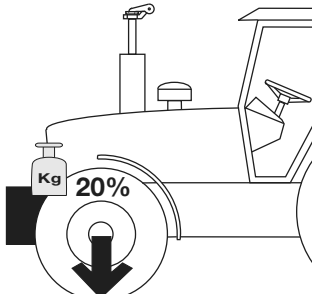
### 9.) Meenemen van personen is verboden

- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

### 10.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).



- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.
- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

### 11.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshefinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshefinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijfjas afkoppelen.

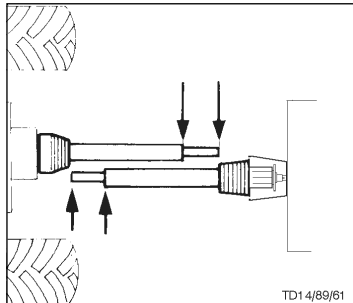
### 12.) Het reinigen van de machine

- Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



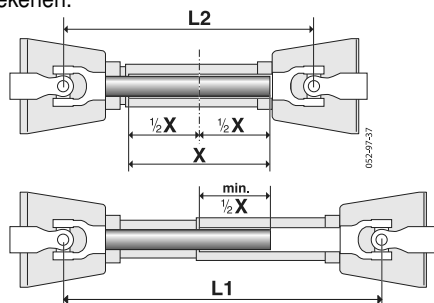
### Aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



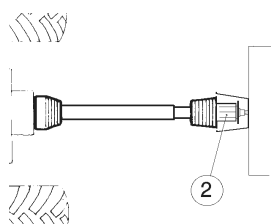
### Doorsnijproces

- Voor de lengteaanpassing de aftakas-helften in de kortste bedrijfspositie (L2) naast elkaar houden en aftekenen.



### Let op!

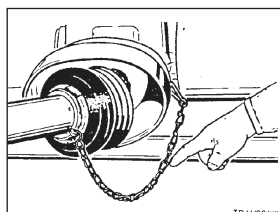
- Lengte (L1) niet overschrijden
  - Een zo groot mogelijke buisoverlapping (min. 1/2 X) nastreven
- Beschermingsbuis binnen en buiten gelijkmatig inkorten
- Overbelastingsbescherming (2) aan apparaatzijde plaatsen!



- Voor elk gebruik van de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

### Blokkeerketting

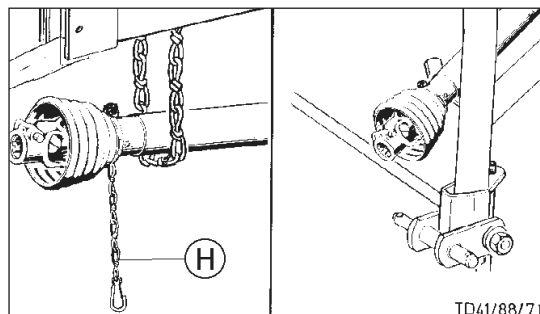
- Beschermbuis van de aftakas borgen tegen meedraaien. Op een voldoende zwenkbereik van de aftakas letten!
- De borgingsketting zodanig doorsnijden dat deze zich niet rond de aftakas kan wikkelen.



### Tijdens het werk

Bij het gebruik van de machine mag het toegestane aftakstoerental niet worden overschreden.

- Na het uitschakelen van de aftakas kan het gemonteerde apparaat nalopen. Pas wanneer het volledig stilstaat, mag eraan worden gewerkt.
- Bij het uitschakelen van de machine moet de aftakas volgens de voorschriften worden verwijderd of met kettingen worden geborgd. De borgingsketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas gebruiken



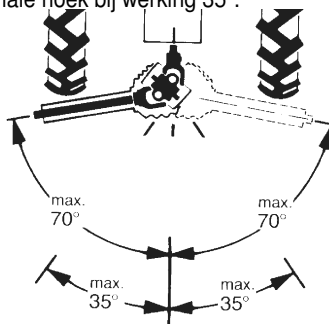
### Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70°.

### Normale koppeling:

Maximale hoek bij stilstand 90°.

Maximale hoek bij werking 35°.

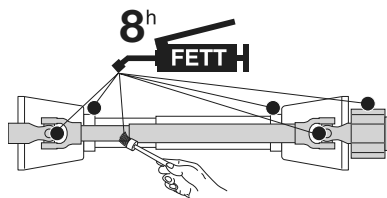


### Onderhoud

Versleten bescherm delen direct vernieuwen.

- Bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de aftakas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- Gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren

Tijdens winterwerkzaamheden de bescherm buizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.



### Let op!

Gebruik alleen de opgegeven of meegeleverde aftakas, anders hebt u geen recht op garantie bij eventuele schade.



## Informatie in geval van het gebruik van een nokkenschakelkoppeling

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld.

Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



### Let op!

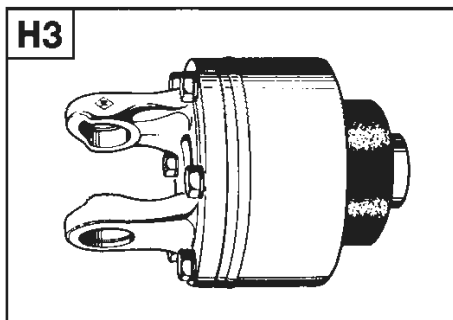
Opnieuw inschakelen ook bij verminderen van het aftakas-toerental mogelijk.

### AANWIJZING!

De nokkenschakelkoppeling van de aftakas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen.

Door verstandig rijden vermijdt u het overmatig belasten van de koppeling en beschermt u deze en de machine tegen onnodige slijtage.

**Smeerinterval: 500 uur** (speciaal vet)



## Belangrijk voor aftakassen met een platenslijpkoppeling

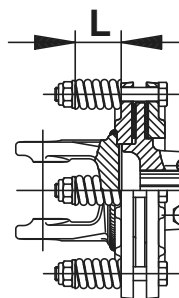
Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slipduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslijpkoppeling op goede werking controleren.

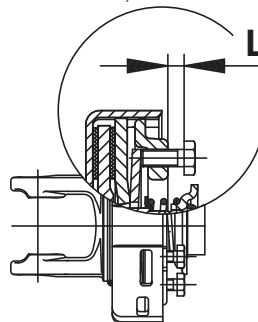
- Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden.  
Koppeling doordraaien.
- Schroeven op maat „L“ instellen.

Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Aanbouw speciaal

Door de verschillende uitvoeringen van de hefinrichtingen aan de diverse trekkertype moeten speciale aanbouwsets worden gebruikt. Zie ook de onderdelenlijst.

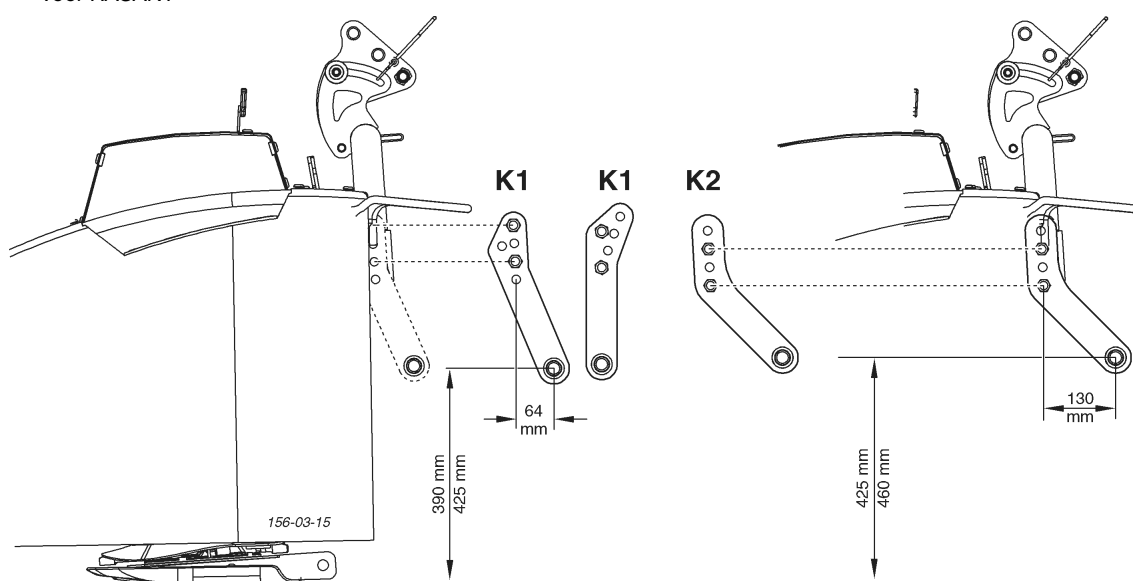
### Universeel aanbouwraam (K1)

Dit aanbouwraam biedt meerdere mogelijke bevestigingsstanden voor de Verschillende trekkerhefinrichtingen.

Daardoor is een goede aanpassing van de maaier aan de diverse Trekkertypen mogelijk.

### Aanbouwraam (K2)

- voor RASANT



## Maximale hoek van de aftakas

De meeste aftakassen mogen tijdens het werk slechts onder een hoek van maximaal 25° worden gebruikt (GW max.).

- Let op de aanwijzingen in de gebruikershandleiding van de aftakassenfabrikant.

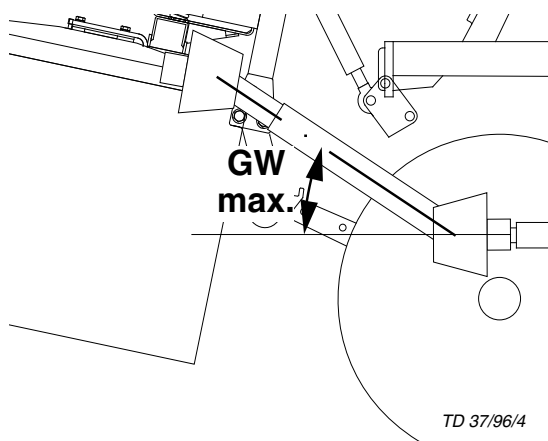
### Om beschadigingen te voorkomen

Door de geometrie van de hefinrichtingen van enkelen trekkers (BCS, Carraro) kan het Tijdens het heffen van de machine tot ongunstige hoeken in de kruisstukken van de aftakas komen. Dit leidt tot een ongelijkmatig draaien van de aftakas.



**U merkt dit aan een abnormale geluidontwikkeling en vibraties.**

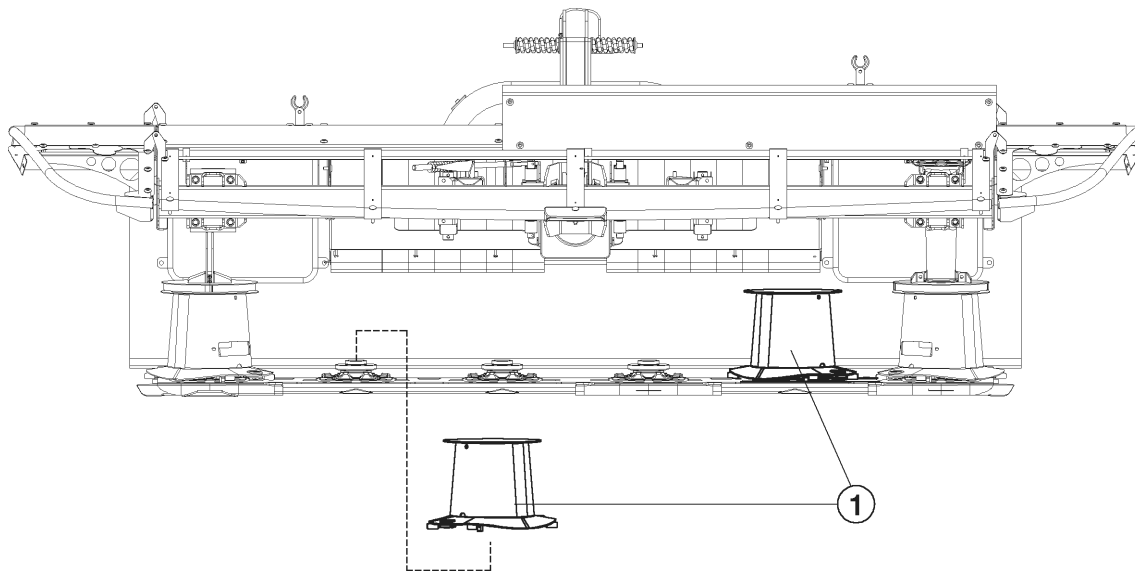
- In zo een geval moet, om beschadigingen te voorkomen, de aftakasaandrijving onmiddellijk worden uitgeschakeld en de hefhoogte worden gereduceerd.



TD 37/96/4

NOVAALPIN 266 (Type 318)

Pos. 1  
Zwadvormer



## Uitgave 2013




prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.




Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.




Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Corrosiebescherming: FLUID 466

Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2  Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl gemäß (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* B i j gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD		GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hydraulische öliën H LP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Hydraulische öliën op basis van plantaarige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
CASTROL	HYSPINAW32/46/68/HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER ENAK HLP HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/146 HV	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	



Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46 TELLUS	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUMGREASE	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk ** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

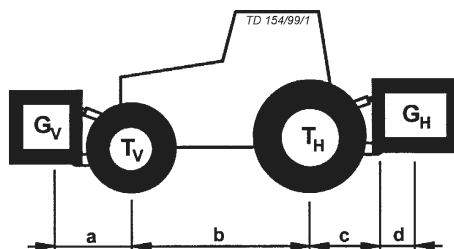
**Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig**



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

**Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging**



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

$T_L$ [kg]	leeggewicht van de trekker	1	$a$ [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
$T_V$ [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
$T_H$ [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker hartafstand van de assen	1	$b$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	1 3
$G_H$ [kg]	totaalgewicht driepunsmachine/driepuntsballastgewicht	2	$c$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	1 3
$G_V$ [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	$d$ [m]	hartafstand hefkgel en zwaartepunt driepunsmachine / driepuntsballast	2

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

**Driepunsmachine of front-/driepuntscombinatie**

**1. Berekening van het minste frontballastgewicht  $G_{V \min}$**

Breng het berekende minste frontbalastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

**Frontaanbouwmachine**

**2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting  $G_{H \min}$**

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

### 3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ( $G_{V\text{min}}$ ) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine ( $G_V$ ), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

### 4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht $G_{\text{tat}}$

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

(Als het minste ballastgewicht ( $G_{H\text{min}}$ ) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine ( $G_H$ ) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

### 5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

tabel in.

### 6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

#### Tabel

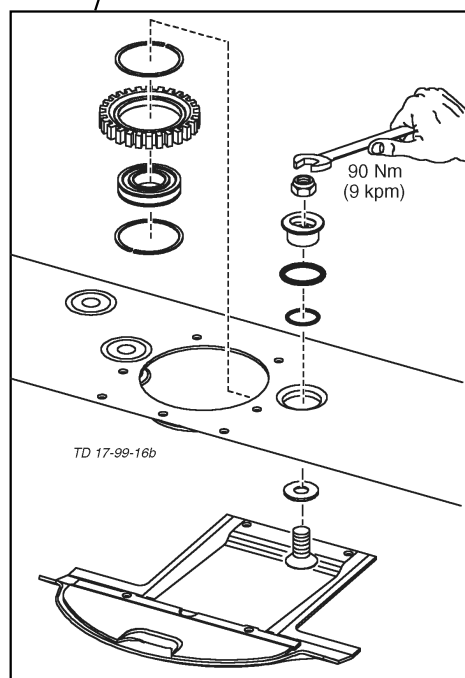
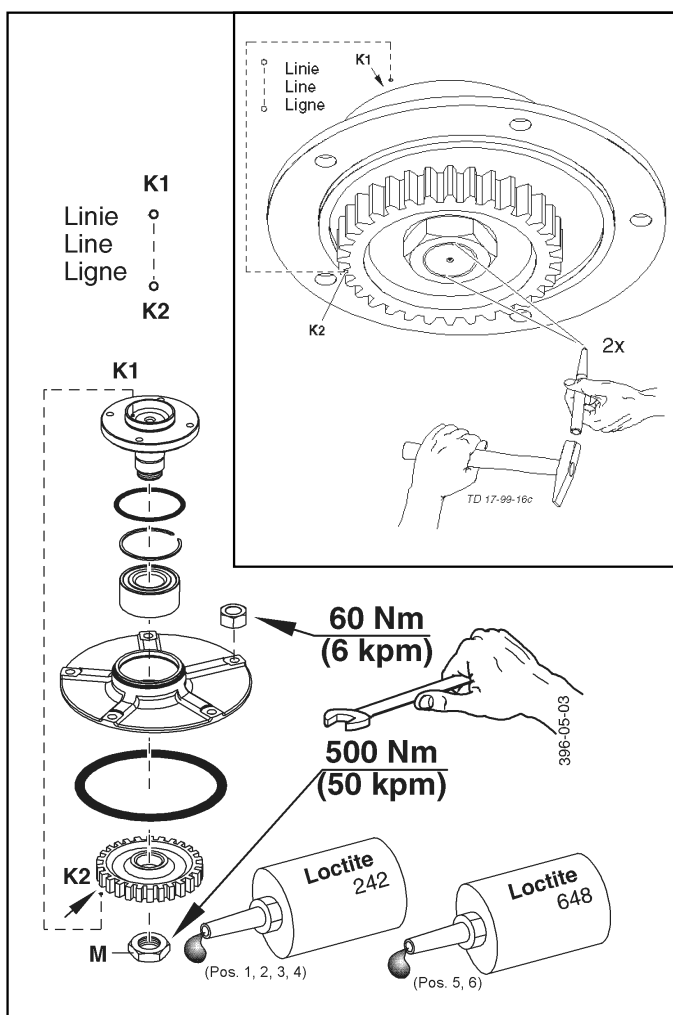
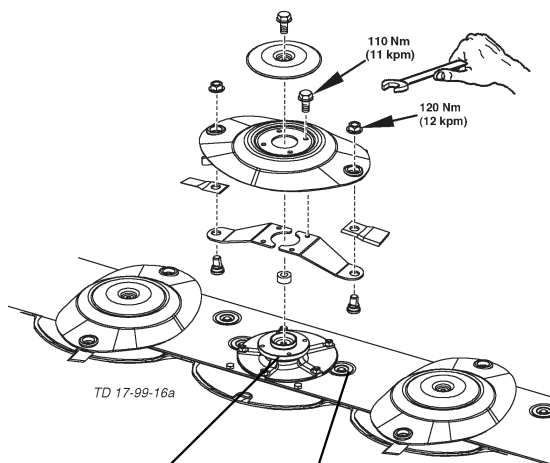
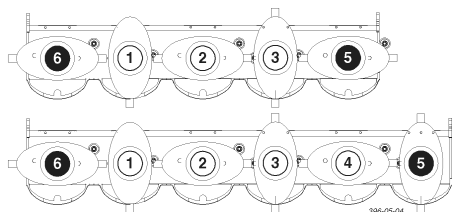
	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg	≤ kg	---
Voor-as belasting	kg	≤ kg	≤ kg
Achteras belasting	kg	≤ kg	≤ kg

**Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!**

**De berekende waarden moeten lager / gelijk (≤) zijn aan de toegestane waarden!**

## Reparaties aan het maaielement

- Markeringen op één lijn brengen (K1, K2)
- Moer (M) pas dan vastschroeven wanneer de lengte van schroef (L) voldoende is om beschadiging te voorkomen.
- Moer (M) tegen losdraaien borgen:
  - met Loctite 242 of een gelijkwaardig product (Pos. 1,2,3,4)
  - met Loctite 648 of een gelijkwaardig product (Pos. 5, 6)
  - en door in te kerven (2x)



## Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

### Montage

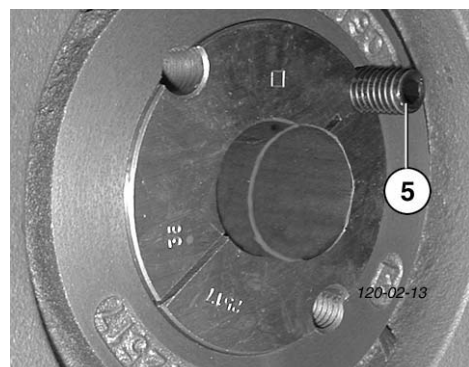
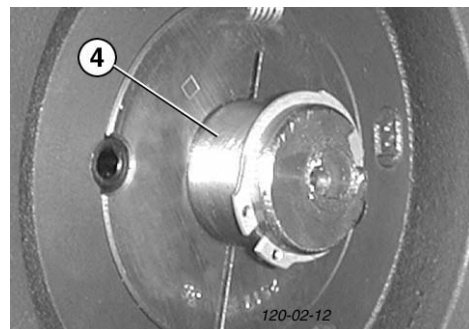
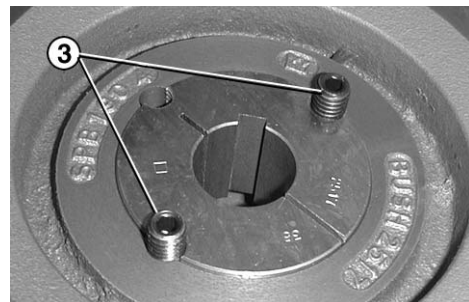
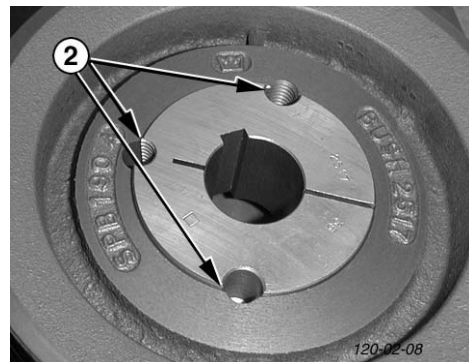
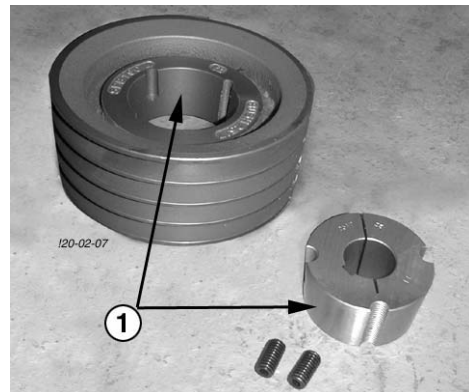
1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
  - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
  - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken

Aanduiding van de spanbus	Draaimoment [Nm]
2017	30
2517	49

- Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
- Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

### Démontage

1. Alle bouten losdraaien  
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



*Firmanaam en adres van de producent:*

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH**  
**Industriegelände 1**  
**AT - 4710 Grieskirchen**

*Machine (vervangbare uitrusting):*

**Maaier**  
**Type**  
**Serienummer**

*De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende EG-richtlijn:*

**Machines 2006/42/EG**

Schijvenmaaier	
NOVAALPIN 226	Type 317
NOVAALPIN 266	Type 318

*Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere EG-richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard*

*Vindplaats van de toegepaste geharmoniseerde normen:*

EN ISO 12100      EN ISO 4254-1      EN ISO 4254-12

*Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:*

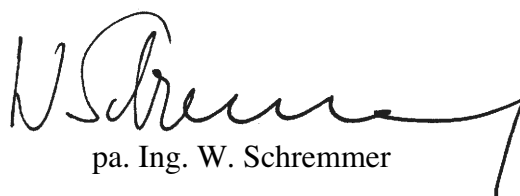
*Documentatiegemachtigde:*

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Klaus Pöttinger,  
Bedrijfsleiding

Grieskirchen, 02.05.2007



pa. Ing. W. Schremmer

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)